

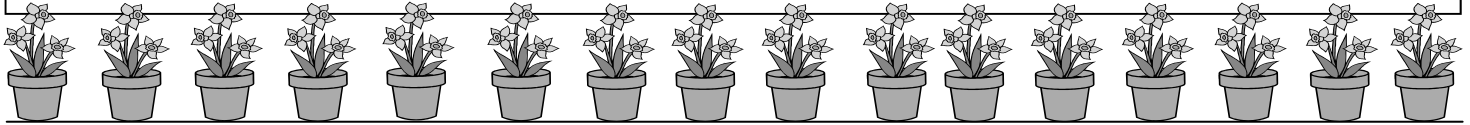


Strafford County Department of Corrections

Boletín para Familias

Abril-Mayo 2006

Patrocinado generosamente por la subvención "Justice Grant"
de la Fundación del Colegio de Abogados de NH



Una familia espera por U.J.

Nace un niño,
sin pecado, sin vergüenza
Alegría jubilosa de una Mamá
consume todos dolores físicos

Una tos, un lloro, el milagro de sonido,
Ojos jóvenes empiezan a enfocarse
Mientras un Nuevo mundo lentamente rodea

¡Glorioso! ¡Glorioso!
Este nuevo mundo será
Aromas frescas para inhalar, colores bellos de admirar
Nuevos sabores de gozar, ¿será todo esto sólo para mí?

Suplico que sí, y doy gracias a Dios, y espero que estoy listo,
1 mano, 2 manos, 3 manos me mantienen
Aparece una cuarta mano mientras floto en el aire seguro
La sonrisa de la primera linda cara desconocida
¡Hola!
Encantado de conocerte, deseo que pudiera decirte mi nombre
Pero no tengo uno todavía, sin embargo sonrío,
Mientras de repente el calor y humedad acarician mi piel,
¡Ay! ¡No! Estremezco, otra vez, no, y acerco los puños a la barba. I do, and I know what I see to be true,

Ojos cerrados,
Un nuevo calor,
suave y apacible, relajante, agradable y sencillo,

Una voz,
Una voz familiar, la he oído antes,
¿Debo abrir los ojos y mirar este nuevo mundo otra vez?

Lo hago y sé que lo que veo es verdadero,
Una bella cara, llorando, que me parece como yo,
Ella me besa, yo la abrazo, Mamá, todo está bien
Te amo y te prometo que nunca me marcharé

Dos ojos buscando
Confusión – desesperación
Más lloro de los ojos, que no debe existir,
Sollozando, temblando, alegría convertida en pena
Mi sonrío ya más ancho recibe la misma reacción.
¡Mamá! ¡Por favor! ¡Ayúdame! ...
¿Qué pasa? No sé lo que hacer,
¡Espera un momento!
Sólo había una voz familiar cuando debían haber por los menos dos
Cuatro ojos ya buscando
Deseando – necesitando – no encontrando
A solas – desconcertado, el temor lentamente aumentando
¿Dónde está él?
El de la voz grave que solía abrazar a mi mamá
El que solía llamarme hijo y besarnos a todos al acostar
No está allí a nuestro lado, donde debe estar,
Lágrimas calladas, ¡ya comprendo por qué lloré dos veces mi mamá!
Me besa, la abrazo
Mamá, ¡todo está bien! Te amo y te prometo que nunca me marcharé

Book Recommendations and Summaries

Couldn't Keep it to Myself: Testimonies From our Imprisoned Sisters por Wally Lamb

En 1999, el novelista Wally Lamb participó en un taller para escritores en la Instalación de Castigos de York, una prisión para mujeres en Connecticut, y eligió los cuentos de 11 de las presas para hacer esta colección. La mayoría de ellos son horribles y pueden romperle a uno el corazón, y todos ellos reflejan las experiencias traumáticas de la mujer fuera de la prisión. Lamb, mismo, proporciona un prólogo en que describe el proceso por lo cual estas mujeres lograron escribir los cuentos, y pronuncia su creencia que obras como éstas son importantes y deben leerse ampliamente para aumentar el entendimiento de la gente de quienes son, y lo que son las presas.

On the Yard por Malcolm Braly

Se ha imprimido de nuevo esta novela clásica de la vida carcelaria escrita en 1967, y basada en las experiencias personales del autor en San Quentin; tiene un prólogo del novelista Jonathan Lethem.

Makes Me Wanna Holler por Nathan McCall

Un verdadero "hijo nativo" exitable de la década de los 1990 – el periodista negro del Washington Post que cumplió tiempo, recuenta su vida y muestra de forma brillante por qué la prisión se ha convertido en un rito de pasaje para muchos jóvenes negros. Los informes de McCall acerca del prejuicio que se encuentra en los supuestamente liberales e integrados baluartes de las salas de redacción, son verdaderamente sorprendentes.

A Million Little Pieces por James Frey

Se abre esta memoria autobiográfica al despertarse el autor en un avión, con la nariz rota, un hoyo en la mejilla, cuatro dientes perdidos y él, sin saber cómo había recibido esas lesiones ni de hecho, cómo había subido al avión ni adónde iba. James Frey escribe con candidez acerca de su problema monumental con narcóticos y alcohol, sus experiencias terroríficas, y sus relaciones con los otros adictos que conoció a lo largo de un plazo de seis semanas de detoxificación en una clínica en Minnesota.

Families of the Jailed por Rodger and Margaret Stevens

La vida de una familia está revuelta cuando una acusación falsa resulta en una sentencia de ocho años de encarcelación para Rodger Stevens. Bajo circunstancias extraordinarias, Rodger y su mamá Margaret -- los dos son clérigos ordenados – de repente tuvieron que confrontar el reto de vivir verdaderamente según las creencias y los principios que habían predicado a sus feligreses. La amargura, la ira, la desesperación y la desesperanza hicieron batalla contra la fe en Dios que ellos siempre habían mantenido en la familia Stevens. Margaret y Rodger, que todavía viven de día en día – lo que es un ejercicio en aceptación necesitado por la encarcelación de Rodger – han escrito esta memoria autobiográfica y guía espiritual que da inspiración a otros que se encuentran en una situación semejante a la de los Stevens – las familias de los encarcelados.

Family Arrested por Ann Edenfield

Esta es una historia verdadera de supervivencia, valentía y esperanza. De repente, el mundo de Ann se hundió cuando lo arrestaron a su marido y lo condenaron a 15 años de prisión, dejándola a ella a confrontar una pesadilla por la cual nadie le habría podido preparar.

Chicken Soup for the Prisoner's Soul por Jack Canfield

Este libro rinde homenaje a los muchos voluntarios en las prisiones que trabajan con hombres, mujeres y niños que frecuentemente son los olvidados. También ayuda a motivar a otros para que experimenten los premios de hacerse voluntarios en las prisiones. Estos cuentos verdaderos, que dan inspiración rinden homenaje a las personas que han cambiado su vida, -- de haber sido un criminal a ser un miembro productivo de la sociedad, y de haber sido víctima a ser parte del proceso de perdón y de curación. El lector se sentirá conmovido y animado al leer de personas afectuosas que han mostrado la sincera luz de su corazón a otros. Cada uno de estos cuentos sinceros capta los momentos determinantes de bondad y curación para superar los retos y de encontrar compasión en los lugares más oscuros.

NewJack por Ted Conover

El autor, antiguamente un oficial de castigos en la prisión Sing Sing, echa una mirada atrás a su primer año de trabajo en la prisión, mientras intenta establecer un equilibrio justo entre la decencia humana básica y los rigores del sistema prisionario.

Buried From the World: Inside the Massachusetts State Prison 1829-1831 por Jared Curtis and Philip Gura

Entre 1829 y 1831, Jared Curtis, el capellán nuevamente nombrado a la Prisión del Estado de Massachusetts en Charlestown, entrevistó a cada uno de los 300 presos en la prisión y registró sus biografías en dos libretas encuadernadas en cuero. Esas libretas, ya completamente transcritas y bien anotadas después de haber sido descubiertos en 1998, forman la base del mundo enterrado de Philip Gura. Las libretas de Curtis proveen el único conmemorativo a los centenares de presos incapaces de expresarse, que vivían en el vasto silencio de la Prisión de Charlestown. Los pocos párrafos que Curtis dedica a cada hombre captan la esencia conmovedora de esas vidas que de otra forma se perderían a la historia; aquellos incluyen detalles de la edad, la raza, la crianza y formación educativa, la abstinencia, y el delito que resultó en la encarcelación de cada individuo en la Prisión de Charlestown. Como en ningún otro documento conocido, las palabras de Curtis, que son sucedáneos por las de los presos, revelan los contornos de la experiencia prisionaria en la era jacksoniana estadounidense.

Continued on page 3

NewJack por Ted Conover

El autor, antiguamente un oficial de castigos en la prisión Sing Sing, echa una mirada atrás a su primer año de trabajo en la prisión, mientras intenta establecer un equilibrio justo entre la decencia humana básica y los rigores del sistema prisionario.

Buried From the World: Inside the Massachusetts State Prison 1829-1831 por Jared Curtis and Philip Gura

Entre 1829 y 1831, Jared Curtis, el capellán nuevamente nombrado a la Prisión del Estado de Massachusetts en Charlestown, entrevistó a cada uno de los 300 presos en la prisión y registró sus biografías en dos libretas encuadernadas en cuero. Esas libretas, ya completamente transcritas y bien anotadas después de haber sido descubiertas en 1998, forman la base del mundo enterrado de Philip Gura. Las libretas de Curtis proveen el único conmemorativo a los centenares de presos incapaces de expresarse, que vivían en el vasto silencio de la Prisión de Charlestown. Los pocos párrafos que Curtis dedica a cada hombre captan la esencia conmovedora de esas vidas que de otra forma se perderían a la historia; aquellos incluyen detalles de la edad, la raza, la crianza y formación educativa, la abstinencia, y el delito que resultó en la encarcelación de cada individuo en la Prisión de Charlestown. Como en ningún otro documento conocido, las palabras de Curtis, que son sucedáneos por las de los presos, revelan los contornos de la experiencia prisionaria en la era jacksoniana estadounidense.

Vínculos a los website y grupos

Familias contra condenas obligatorias

www.famm.org

Justicia para familias

www.familyjustice.org

Centro nacional de mentores

www.nwrel.org/mentoring/children.prisoners.html

Fuerza central...Información para familias

www.centerforce.org/families/support.cfm

Zona interior

www.geocities.com/heartland/flats/5661

Foro comunitario de Yahoo

http://groups.yahoo.com/group/families_of_prisoners/
<http://groups.yahoo.com/group/wivesandgirlfriendsofinmates/>

Foro de charla prisionera

www.prisontalk.com/forums/index.php

Prisioneros del amor

www.prisonersoflove.com

Ayuda para matrimonios con un esposo encarcelado

E-correo: wbrock@nhdoc.state.nh.us

Abogacía familiar para la reintegración de presos

E-correo: fairnh@totalnetnh.net

Centro de recursos para familias de la Instalación de Lakes Region

E-correo: familyresourcecenter@yahoo.com

Departamento de Castigos de New Hampshire

www.state.nh.us/doc



El Internet por Federal Bureau of Prisons

Si usted tiene alguien encarcelado que es federal, hay un sitio que se llama Bureau of Prisons en el internet que contiene información útil. Esta es la dirección:

<http://www.bop.gov>

En lo último de la página hay varias conexiones, si va a Inmate Matters (Asuntos de Presos) usted va a encontrar información sobre educación, mujeres presas, dinero de prisioneros, jóvenes, servicios médicos, salud mental, propiedad personal, preparación para salir en libertad, programas religiosos, tratamiento para abuso de sustancia, libertad temporal, visitas, teléfonos, correspondencia, y programas de trabajos.

Industria Carcelaria, una oportunidad para trabajar



Como el Boletín les ha mostrado muchas otras áreas de trabajo en la instalación, pensaba que les mostraría el lugar de trabajo de la Industria Carcelaria y explicarles el programa disponible dentro de la instalación.

Se ubica la Industria Carcelaria al lado de Unidad J, en el espacio renovado dentro del edificio original. Para poder trabajar, uno tiene que recibir la aprobación del Departamento de Clasificaciones, tener una entrevista con la Directora de la Industria, y por fin, recibir la aprobación del Superintendente de la Cárcel.

La Industria Carcelaria del Condado de Strafford fue el primer programa de industria en un condado en los Estados Unidos de ser certificado por el Departamento de Justicia. Esta certificación nos permite asociarnos con negocios en el sector privado, para obtener trabajo del "mundo real" para los empleados internados.

Se guarda el dinero ganado para cuando se libere el preso. Los empleados concienzudos reciben referencias para futuro empleo, tanto como otra ayuda con respecto al empleo, si se la necesita y si se la pide a la hora de liberación.

En este momento, los presos federales sólo pueden trabajar en la área de la lavandería de la Industria Carcelaria.